

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 27 août 1900.

N<sup>o</sup> 43.

Montag, 27. August 1900.

*Loi du 25 juin 1900, concernant l'organisation d'un service de statistique.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 27 mars 1900 et celle du Conseil d'État du 6 avril suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement est autorisé à instituer un service de statistique, dont les dépenses sont à charge du Trésor, dans la mesure et dans les limites des crédits à allouer de ce chef au budget de l'État.

**Art. 2.** L'organisation et les attributions de cet office, de même que le mode de collection des renseignements et données nécessaires, feront l'objet d'un règlement d'administration publique.

**Art. 3.** Il est inscrit aux fins qui précèdent, au budget des dépenses pour l'exercice 1900, un crédit de 15,000 fr. à rattacher à l'art. 6.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 juin 1900.

ADOLPHE.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Gesetz vom 25 Juni 1900, die Errichtung eines statistischen Dienstes betreffend.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 27. März 1900 und derjenigen des Staatsrathes vom 6. April desj. Js., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Die Regierung ist ermächtigt, einen statistischen Dienst einzurichten, dessen Kosten, nach Maßgabe der im Staatsbudget bewilligten Credite, durch die Staatskasse getragen werden.

**Art. 2.** Ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt die Einrichtung und die Befugnisse dieses Dienstes, sowie die Art und Weise, wie die Mittheilungen und Angaben zu sammeln sind.

**Art. 3.** Zu diesem Zwecke ist ein Credit von 15,000 Fr. unter Art 6 in's Ausgaben-Budget für 1900 eingetragen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. Juni 1900.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

*Arrêté grand-ducal du 25 juillet 1900, concernant l'organisation d'une commission permanente de statistique.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 25 juin 1900, concernant l'organisation d'un service de statistique ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est institué près le Gouvernement une commission permanente de statistique, composée de sept membres au plus, y compris le président, lesquels seront nommés par Nous et choisis autant que possible parmi les fonctionnaires supérieurs des différentes administrations.

Elle sera assistée d'un secrétaire, nommé par le membre afférent du Gouvernement, qui fixe également son indemnité.

**Art. 2.** La commission est renouvelée tous les trois ans, de manière que la plus forte partie sorte la dernière.

Les membres sortants peuvent être nommés à nouveau, et ceux nommés en remplacement d'autres membres achèveront le mandat de leurs prédécesseurs.

Les membres de la première série de sortie seront désignés par la voie du sort.

**Art. 3.** Les attributions de la commission consistent à aviser sur toutes les communications qui lui seront adressées par le Gouvernement. Elle dresse le plan d'une statistique générale du pays ; propose les formulaires destinés à recueillir et à classer les renseignements ; attire l'attention du Gouvernement et des administrations publiques sur les travaux qui se recommanderaient dans un intérêt statistique ; désigne enfin au Gouvernement les pièces,

**Groß Beschluß vom 25. Juli 1900, betreffend die Einsetzung einer ständigen Commission für Statistik.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. Juni 1900, betreffend die Errichtung eines statistischen Dienstes ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Es wird bei der Regierung eine ständige Commission für Statistik eingesetzt, welche, der Präsident mit einbegriffen, aus sieben Mitgliedern besteht, die von Uns ernannt und, soweit thunlich, unter den höheren Beamten der verschiedenen Verwaltungen gewählt werden.

Der Commission wird ein Sekretär beigegeben, welcher von dem zuständigen Regierungsmitglied ernannt, und dessen Vergütung auch von diesem festgesetzt wird.

**Art. 2.** Die Commission wird alle drei Jahre erneuert und zwar solchergestalt, daß die stärkere Hälfte am letzten austritt.

Die austretenden Mitglieder können wieder ernannt werden ; diejenigen, welche in Ersetzung anderer Mitglieder ernannt werden, beendigen das Mandat ihrer Vorgänger.

Die Mitglieder der ersten Austrittsreihe werden durch das Loos bestimmt.

**Art. 3.** Die Obliegenheiten der Commission bestehen darin, über alle Fragen, welche ihr die Regierung unterbreitet, zu berathen ; sie hat den Plan einer allgemeinen Statistik für das Land auszuarbeiten ; sie schlägt die Formulare vor, welche dazu dienen sollen, das statistische Material zu sammeln und zu ordnen, sie macht die Regierung und die öffentlichen Verwaltungen auf die Arbeiten aufmerksam, welche ihr im Interesse der Statistik empfehlenswerth

documents et rapports qui lui paraîtraient de nature à être publiés.

**Art. 4.** La commission se réunit, sur la convocation du président, dans le local qui sera mis à sa disposition par le Gouvernement.

**Art. 5.** Le président ouvre et clot la séance, communique la correspondance, accorde la parole, pose les questions, prononce les décisions et consulte l'assemblée sur l'ordre de ses travaux.

**Art. 6.** La commission ne délibère que pour autant que la majorité de ses membres sont présents.

Les résolutions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage des voix, l'objet de la discussion est renvoyé à la séance suivante, et si le partage se présente de nouveau, la voix du président est prépondérante.

**Art. 7.** Les membres du Gouvernement ont le droit d'assister aux réunions de la commission ; ils peuvent aussi, pour des objets déterminés, s'y faire représenter par un délégué spécial, pour être entendu dans ses explications.

**Art. 8.** La commission peut appeler à ses délibérations, avec voix consultative, les fonctionnaires et autres personnes qui lui paraîtraient pouvoir donner des éclaircissements utiles sur les affaires en délibération.

**Art. 9.** Dès le début de chaque assemblée, les membres déposeront, avec les explications nécessaires, les données statistiques de leur service respectif qu'ils auront recueillies depuis la dernière réunion.

**Art. 10.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du secrétaire, ils sont remplacés le premier par le plus âgé, le second par le plus jeune des membres de la commission présents à la séance.

**Art. 11.** La commission correspond, pour

erscheinen ; sie weist die Regierung auf die Akten und Berichte hin, deren Veröffentlichung sie für angezeigt erachtet.

**Art. 4.** Die Commission versammelt sich, auf Einberufung durch den Präsidenten, in dem ihr von der Regierung zur Verfügung gestellten Lokale.

**Art. 5.** Der Präsident eröffnet und schließt die Sitzung, gibt Mittheilung von der Correspondenz, bewilligt das Wort, stellt die Fragen, verkündet die Beschlüsse und befragt die Versammlung über die Arbeitsordnung.

**Art. 6.** Die Commission berathet nur wenn die Majorität der Mitglieder zugegen ist.

Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmmehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt. Bei Stimmgleichheit wird die Berathung der Angelegenheit auf die folgende Sitzung vertagt ; tritt alsdann wieder Stimmgleichheit ein, so gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

**Art. 7.** Die Regierungsmitglieder haben das Recht, den Versammlungen der Commission beizuwohnen oder bei bestimmten Gegenständen sich durch einen Delegirten vertreten zu lassen, der in seinen Erörterungen gehört wird.

**Art. 8.** Die Commission kann zu ihren Versammlungen mit beratender Stimme Beamte und sonstige Personen zuziehen, welche in der Lage sind, über die zur Berathung stehenden Angelegenheiten nützliche Aufschlüsse zu ertheilen.

**Art. 9.** Bei Beginn einer jeden Sitzung reichen die Mitglieder, mit den etwa nothwendigen Erläuterungen, die ihren Dienst betreffenden statistischen Angaben ein, die sie seit der letzten Zusammenkunft gesammelt haben.

**Art. 10.** Im Falle, wo der Präsident oder der Sekretär abwesend oder verhindert ist, wird Ersterer durch das älteste, Letzterer durch das jüngste anwesende Mitglied der Commission ersetzt.

**Art. 11.** Die Commission correspondirt bei

l'exercice de ses attributions, resp. avec les membres du Gouvernement du service afférent.

**Art. 12.** Le secrétaire est chargé de la rédaction du procès-verbal des séances, de la lecture des pièces, de la conservation de la bibliothèque et des archives, de la correspondance courante, et exécute, en général, les travaux de statistique dont il sera chargé par la commission.

**Art. 13.** Le procès-verbal de chaque séance est lu au commencement de la séance suivante et, après avoir été adopté, transcrit sur le registre des délibérations, et copie en est transmise au Ministre d'État.

**Art. 14.** Le procès-verbal ainsi que la correspondance est signé par le président et le secrétaire.

**Art. 15.** Le Gouvernement mettra à la disposition de la commission les ouvrages et publications de statistique dont il dispose, pour former une bibliothèque spéciale qu'elle complètera et alimentera suivant les besoins.

**Art. 16.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 juillet 1900.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

ADOLPHE.

*Avis. — Foires.*

Par arrêté grand-ducal du 27 août et., la Société agricole grand-ducale a été autorisée à combiner une foire aux poulains avec le concours de reproducteurs de la race chevaline qu'elle organise à Ettelbruck pour le lundi, 10 septembre prochain.

Luxembourg, le 27 août 1900.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

Ausübung ihres Amtes resp mit den Regierungsmitgliedern des betreffenden Dienstes.

**Art. 12.** Der Sekretär hat das Sitzungsprotokoll zu verfassen, die eingegangenen Schriftstücke vorzulesen, die Bibliothek und das Archiv in Ordnung zu halten, die tägliche Correspondenz zu erledigen sowie überhaupt alle statistischen Arbeiten auszuführen, die ihm von der Commission aufgegeben werden.

**Art. 13.** Das Protokoll einer jeden Sitzung wird bei Beginn der nächstfolgenden Sitzung vorgelesen, und, nachdem es genehmigt, in das Berathungsregister niedergeschrieben; eine Abschrift davon wird dem Staatsminister übermacht.

**Art. 14.** Das Protokoll sowie die Correspondenz werden vom Präsidenten und vom Sekretär unterschrieben.

**Art. 15.** Die Regierung stellt der Commission die statistischen Werke und Veröffentlichungen, welche sie besitzt, zur Verfügung, um eine eigene Bibliothek einzurichten, welche die Commission nach Bedürfnis vervollständigt und auf dem Laufenden hält.

**Art. 16.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 25. Juli 1900.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
E y s c h e n.

ADOLPH.

**Bekanntmachung. — Märkte.**

Durch Großh. Beschluß vom 27. d. M. ist der Großherzogliche Ackerbauverein ermächtigt worden mit dem Wettbewerb für Reproduktoren der Pferderacen, den sie am Montag, den 10. September künftighin in Ettelbrück veranstalten wird, einen Fohlenmarkt zu verbinden.

Luxemburg, den 27. August 1900.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
E y s c h e n.

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour les accouchements, composé de MM. D' *Gläserer*, membre du Collège médical à Diekirch, président; D' *Feltgen*, père, médecin à Luxembourg, et D' *Fonck*, membre du Collège médical et administrateur-directeur de la maternité à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en séance ordinaire les 30 et 31 août et., dans la salle des séances du Collège médical à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de M<sup>lles</sup> *Josephine Mafutas* de Vianden, *Marie Port* de Mülendorf, *Marie Sidon* de Clervaux, *Agnès Schneider* de Hosingen, et *Elise Schrader* de Reckingen, récipiendaires pour le diplôme de sage-femme.

L'examen écrit aura lieu le jeudi, 30 août, de 2½ à 5½ heures de relevée; l'examen oral et pratique le vendredi, 31 août, à 2½ heures de relevée.

Luxembourg, le 27 août 1900.

Pour le Directeur général des travaux publics:

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für Geburtshilfe, bestehend aus den H. H. Dr. *Gläserer*, Mitglied des Medizinal-Collegiums zu Diekirch, Präsident, Dr. *Feltgen*, Vater, Arzt, zu Luxemburg, und Dr. *Fonck*, Mitglied und Sekretär des Medizinalcollegiums und Administrator-Direktor der Entbindungsanstalt zu Luxemburg, tritt am 30. und 31. August et. zu ordentlicher Sitzung im Sitzungssaale des Medizinalcollegiums zu Luxemburg zusammen, behufs Prüfung der Fräulein *Josephine Mathias* von Vianden, *Maria Port* von Mülendorf, *Maria Sidon* von Clervaux, *Agnes Schneider* von Hosingen, und *Elise Schröder* von Reckingen, sämmtlich Bewerberinnen für das Hebammendiplom.

Die schriftliche Prüfung findet am Donnerstag, den 30. August, von 2½ bis 5½ Uhr Nachmittags, und die mündliche und praktische Prüfung am Freitag, den 31. August um 2½ Uhr Nachmittags statt.

Luxemburg, den 27. August 1900.

Für den General-Director der öffentlichen Arbeiten:

**Der General-Director des Innern,**  
H. Kirpach.

**Caisse d'épargne. — Operations effectuées du 1<sup>er</sup> au 15 août 1900.**

Versements par 1138 déposants, dont 223 nouveaux . . . . .	fr.	134,138 95
Versements antérieurs et intérêts capitalisés . . . . .	»	48,746,199 39
Total des versements . . . . .	fr.	18,900,338 34
Remboursements à 379 déposants, dont 94 pour solde . . . . .	fr.	114,440 61
Remboursements depuis le 1 <sup>er</sup> janvier, année etc., intérêts compris. . . . .	»	2,137,382 58
Total des remboursements . . . . .	fr.	2,251,793 19
Solde au 15 août 1900 . . . . .	fr.	16,648,545 15

*Deuxieme releve des Permis de chasse delivres pour l'année de chasse 1900—1901.*

No de permis de chasse.	Date de la delivrance.	Nom et prénoms.	Qualité.	Residence.
537	27 août 1900.	Schuman, Jean-Baptiste.	Rentier.	Evrange.
538	id.	Miller, Jean.	Cultivateur.	Eschweiler (Wiltz).
539	id.	Reiter, Nicolas.	id.	Consthum.
540	id.	Schmitz, Nicolas.	id.	Siebenaler.
541	id.	Simon, Paul.	Ingénieur.	Wiltz.
542	id.	Simon, Antoine.	Rentier.	id.
543	id.	François, Frédéric.	Avocat.	Diekirch.
544	id.	Turbel, Victor.	Vétérinaire.	Hoscheid.
545	id.	Donny, Victor.	Notaire.	Vielsalm.
546	id.	Gregoire, Paul.	Directeur de carrières.	id.
547	id.	Weidert, Nicolas.	Garde particulier.	Echternach.
548	id.	Bach, Joseph.	Avocat.	Luxembourg.
549	id.	Van Dyck, Emile.	Major-Commandant.	id.
550	id.	Brimeyr, Auguste.	—	Bollendorf.
551	id.	Uvelling, Georges.	Commissaire de district.	Luxembourg.
552	id.	François, Edouard.	Receveur général.	id.
553	id.	Liez-Steichen, Joseph.	Industriel.	Schouweiler.
554	id.	Weber, Jean-Baptiste.	Jardinier.	Remich.
555	id.	Kihn, Jean.	Aubergiste.	Bivange.
556	id.	Lejeune, Jules.	Secrétaire de légation.	Munsbach.
557	id.	Kœner, Victor.	Agent commercial.	Esch s/Alzette.
558	id.	Weydert, Guillaume.	Meunier.	Oberanven.



**Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1900.**

Bezeichnung der Lebensmittel u dgl	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg	Dieskirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Nemich	Merich.	Grevenmacher.	Fisch a. d. M.
Weizen . . . .	Hektoliter	15 00	16 75	17 00	"	17 50	15 50	"	"	"
Mischel Frucht . .	—	14 00	15 25	16 00	"	16 00	14 50	"	"	"
Roggen . . . .	—	13 00	15 00	15 00	"	"	"	"	"	"
Gerste . . . .	—	16 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Speiz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	10 05	9 55	7 00	"	"	9 00	"	"	"
Erbisen . . . .	—	16 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Bohnen . . . .	—	16 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen . . . .	—	30 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	6 387	5 875	5 00	3 82	"	5 00	"	7 00	6 32
Weizen-Mehl . . . .	Kilogr.	0 50	0 40	0 54	0 48	0 36	0 34	"	0 40	0 50
Mischel-Mehl . . . .	—	0 40	0 36	0 32	0 39	0 34	0 32	"	0 36	0 40
Roggen-Mehl . . . .	—	0 35	"	0 28	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . . . .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 10	2 05	2 20	2 11	2 15	2 40	2 00	2 00	2 43
Eier . . . .	Duzend.	1 00	0 875	0 80	0 90	1 00	1 00	0 85	1 00	1 15
Heu . . . .	500 Kilo.	46 00	"	"	35 00	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	19 00	"	"	18 00	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	15 00	"	"	12 50	"	12 00	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	10 00	"	"	7 00	"	9 00	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Rindfleisch . . . .	Kilogr.	2 00	1 60	1 40	1 60	1 50	"	1 60	"	1 80
Rub- od. Rindfleisch	—	1 60	1 55	1 40	1 50	1 40	1 40	1 60	1 50	1 60
Kalb- od. Rindfleisch	—	1 60	1 40	1 50	1 50	1 40	1 40	1 80	1 50	1 95
Lammfleisch . . . .	—	1 80	1 55	1 70	1 80	1 80	"	1 80	"	1 70
Schweinefleisch . . . .	—	1 70	1 60	1 60	1 60	1 40	1 30	"	1 50	1 90
id geräuchert.	—	2 00	"	"	"	"	"	"	"	"